

# CURRICULUM VITAE di DIANELLA GAMBINI

## aggiornato a Febbraio 2019

### DATI PERSONALI E POSIZIONE ACCADEMICA

Dianella Gambini  
Professore di I fascia di Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola  
Università per Stranieri di Perugia  
Piazza Fortebraccio, 4  
06123 Perugia  
e-mail: dianella.gambini@unistrapg.it  
pdianella@gmail.com

Macroarea: 10/I1 - Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericane  
SSD: L-LIN/07  
Università per Stranieri di Perugia  
Entrata in ruolo 1-11-1993 come professore di II fascia  
2-10-2006 come professore straordinario  
2-10-2009 come professore confermato di I fascia

### STUDI E FORMAZIONE

1996 - Vincitrice di una borsa di studio/scambio erogata dall'Università per Stranieri di Perugia in accordo con l'Instituto de Lenguas Modernas y Traductores della Universidad Complutense di Madrid per approfondire questioni di ermeneutica e filosofia del linguaggio riferite al processo interpretativo implicato nell'atto di traduzione interlinguistica

Dal 1993/94 al 1995/96 - Segue il Corso di dottorato in Traduzione dell'Istituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores della Universidad Complutense di Madrid, concludendo il programma di studi con il Trabajo de investigación

1992 - Vincitrice di una borsa di ricerca per Ispanisti stranieri concessa dal Ministerio de Asuntos Exteriores de España. Fruita presso l'Università di Santiago de Compostela (questioni di traduttologia e semantica) e l'Istituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores della Universidad Complutense di Madrid (questioni di pragmatica linguistica nel riversamento del prototesto nel cronotopo d'arrivo)

1984 - Vincitrice di una borsa di studio annuale a seguito di concorso indetto dal Ministero della Pubblica Istruzione per titoli ed esami per l'attribuzione di 1288 borse di studio per la frequenza di attività di perfezionamento o di specializzazione presso istituzioni estere di livello universitario (7° su 1288 candidati). Borsa utilizzata presso l'Università di Santiago de Compostela e rinnovata per meriti di ricerca per gli anni 1985 e 1986

1980 - Laurea in Lingue e letterature straniere moderne europee (specializzazione: Lingua e letteratura spagnola) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Perugia. Voto: 110 e lode, dignità di stampa alla tesi.

## INCARICHI ACCADEMICI E SCIENTIFICI

Febbraio 2019 - Membro della Commissione giudicatrice per la PROCEDURA VALUTATIVA FINALIZZATA ALLA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI SECONDA FASCIA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E CULTURE MODERNE (DLCM) DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/11 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L- LIN/07 (ART. 24, COMMA 5, LEGGE N. 240/2010). Nomina con D.R. n. 508 del giorno 8.02.2019. Espletamento: 21 febbraio 2019

Dicembre 2018 - Membro del Comitato Scientifico del Centro di Ricerca Worredoc dell'Università per Stranieri di Perugia (deliberazione di nomina: n. 150 del Senato Accademico del 20/12/2018).

Dicembre 2018 - Nomina a Pro Rettore vicario dell'Università per Stranieri di Perugia (D.R. 417 del 04/12/2018)

Novembre 2018 – Presidente del Corso di laurea di Lingua e cultura italiana (Delibera del Dipartimento di Scienze Umane e Sociali del 14/11/2018).

Novembre 2018 - Incarico da parte dell'Università della Tuscia quale Revisore esterno per l'esame delle pubblicazioni dei ricercatori a tempo indeterminato di Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola, L – LIN/07 (VERBALE DEL CONSIGLIO DI DIPARTIMENTO D.I.S.T.U. n. 133 del 09/10/2018 (punto 8bis: Avvio procedure ex art.24 l. 240/2010 per l'upgrade di ricercatori a tempo indeterminato).

2018 - Membro della Commissione giudicatrice per la PROCEDURA SELETTIVA PER LA COPERTURA DI N.1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO DI SECONDA FASCIA DI RUOLO, MEDIANTE CHIAMATA AI SENSI DELL'ART. 18, COMMA 1, LEGGE 240/2010, PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/11 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE: L-LIN/07 - LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA SPAGNOLA, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E SCIENZE DELL'EDUCAZIONE DELL'UNIVERSITA' DELLA CALABRIA (D. R. di nomina della commissione giudicatrice prot. 1520 del 05.10.2018)

Dicembre 2018 - Membro della Commissione valutatrice della procedura di valutazione comparativa per la copertura di 1 posto di ricercatore con rapporto di lavoro subordinato a tempo determinato, per la durata di 3 anni, ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera B Legge 240/2010 presso il Dipartimento di Scienze politiche, sociali e della Comunicazione dell'Università degli Studi di Salerno - Settore concorsuale 10/11 Settore scientifico disciplinare L-LIN 07 - Supplemento Ordinario alla G.U. della Repubblica Italiana (IV Serie Speciale) n. 52 del 3-7-18 Codice concorso BRIC/52/PSOttobre 2018 –

Novembre 2018 - Presidente della Commissione giudicatrice per la PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA COPERTURA N.1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO PRESSO L'UNIVERSITA' PER STRANIERI DI SIENA PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/11 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANA, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE: L-LIN/07 BANDITA CON D. R. N. 161.18 DEL 03/05/2018

2018 - Membro della Commissione giudicatrice per la PROCEDURA VALUTATIVA DI CHIAMATA DI UN PROFESSORE ASSOCIATO PRESSO IL DIPARTIMENTO di Scienze Politiche, della Comunicazione e delle relazioni internazionali DELL'UNIVERSITA' di MACERATA PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/I1 - Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane (PROFILO SSD L-LIN/07 - Lingua e traduzione - lingua spagnola)

Ottobre/Novembre 2017 - Membro della Commissione giudicatrice per la PROCEDURA VALUTATIVA DI CHIAMATA DI UN PROFESSORE ASSOCIATO PRESSO IL DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA, LETTERATURA, LINGUISTICA DELL'UNIVERSITA' di CAGLIARI PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/I1 - Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane (PROFILO SSD L-LIN/07 - Lingua e traduzione - lingua spagnola)

Agosto 2017 - Presidente della Commissione giudicatrice per la Procedura di selezione per la copertura di n. 1 posto di Professore associato (II fascia) ai sensi dell'art. 18 della Legge 240/2010 presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona - Settore Concorsuale 10/I1 Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/07 - bandito con D.R. n. 996/2017 del 05/06/2017 e pubblicato sulla G.U. IV serie speciale n. 45 del 16/06/2017

2017 - Membro del collegio docenti del DOTTORATO DI RICERCA IN SCIENZE LETTERARIE, LIBRARIE, LINGUISTICHE E DELLA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE (ciclo XXXIII) della Università per Stranieri di Perugia.

2016 - Componente del Consiglio di Amministrazione della Università per Stranieri di Perugia quale rappresentante dei professori di 1° fascia (nomina: D. R. n° 38 del 2-03-2016)

2015 - Componente della Commissione giudicatrice per la procedura di selezione a 1 posto di professore associato, indetta con D.R. n. 3340 del 31.10.2014. presso il Dipartimento di Scienze Politiche, Sociali e della Comunicazione dell'Università degli Studi di Salerno - Settore concorsuale 10/I1 Settore scientifico disciplinare L-LIN/07 -

2014- Componente del Collegio di Disciplina dell'Università per Stranieri di Perugia (D.R. 305 del 9-12-2014)

2014 - Membro del comitato scientifico della Revista Internacional DIGILEC, asociada al grupo de investigación DILEC, dell'Università di A Coruña (Spagna) ISSN: 2386-6691

2013/2014 - Componente della Commissione giudicatrice per il conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale: Settore Concorsuale: 10/I1 - Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericane

2013 - Responsabile scientifico per un Assegno di collaborazione alla ricerca concesso dal Dipartimento di Scienze del linguaggio dell'Università per Stranieri di Perugia. Progetto: Studio della ricezione dell'opera di Valle-Inclán in Italia, in particolare della produzione drammatica e scenica

2013 - Docente del programma di Doctorado de Traducción Profesional e Institucional della Università di Valladolid - Facultad de Traducción e Interpretación de Soria. Membro della Commissione di tesi di Dottorato Europeo dell'Università di Valladolid - Facultad de Traducción e Interpretación di Soria

Dal 2012 - Membro del comitato scientifico di Cultura Latinoamericana Revista de Estudios Interculturales, (Ed. Planeta Colombiana) ISSN: 2346-0326

Novembre 2012/Giugno 2013 - Direttore del Dipartimento di Scienze umane e sociali della Università per Stranieri di Perugia

Dal 2009 al 2012 - Coordinatore del Corso di dottorato di ricerca in Cooperazione alla pace e allo sviluppo nella Scuola di dottorato in Scienze umane e sociali della Università per Stranieri di Perugia

2010 - Membro della Commissione di tesi di Dottorato europeo della Università di Murcia (Spagna)  
- Facultad de Educación, Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura

2009 - Direttore del Progetto sperimentale di integrazione e sostegno di studenti stranieri diversamente abili, finanziato al Dipartimento di Scienze del linguaggio dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento per le Pari Opportunità, iniziato il 30/3/2009 (durata: 1 anno)  
Da ottobre 2007 - Direttore del Dipartimento di Scienze del linguaggio dell'Università per Stranieri di Perugia per il quadriennio accademico 2007/2011 (proroga fino al 31 ottobre 2012)  
Dall'a.a 2006/2007 ad oggi - Già delegato del Rettore per gli Affari Internazionali, a partire da tale data Presidente della Commissione per l'attribuzione delle borse di mobilità studenti nell'ambito del programma Socrates-Erasmus e LLP/ERASMUS e della Commissione per l'attribuzione delle borse di mobilità docenti nell'ambito del programma Socrates-Erasmus e LLP/ERASMUS

Dal 1995 al 2009 - Membro del comitato scientifico della rivista Hieronymus Complutensis, organo ufficiale dell'Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores della Universidad Complutense di Madrid

Dal 1994 al 1995 - Membro del comitato di redazione della rivista Annali dell'Università per Stranieri di Perugia

## ATTIVITÀ CONVEGNISTICA

I testi della sezione "Contributo in Atti di convegno" sono stati presentati in occasione di congressi nei quali la sottoscritta è intervenuta, oltre che in veste di relatrice, come membro del Comitato scientifico e/o tecnico.

Fra le partecipazioni più recenti:

- 30 novembre 2018 - Conferenze su "Ermeneutica e traduzione" organizzate dalla Cattedra di Lingua e traduzione - Lingua Spagnola del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT) dell'Università degli Studi di Trieste

- 11 e 12 dicembre 2017 - Ciclo seminariale "Comprendere per tradurre. L'importanza del sapere linguistico e del sapere enciclopedico nel processo traslativo" organizzato dal Dipartimento di Lingue e Scienze dell'Uducazione - Cattedra di Lingua, Cultura e Traduzione, Università della Calabria

- 1 dicembre 2017 - Conferenza inaugurale: "Polinterpretabilità dei testi e traduzione: una illustrazione dall'opera di Valle-Inclán" nell'ambito della Giornata di Studi "Traducción e intertextualidad en los procesos de contacto de lenguas y culturas. Aspectos diacrónicos y sincrónicos" organizzato dal Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Sezione di Iberistica, Università degli Studi di Genova

- 23 novembre 2017 - Conferenza "La actividad bélica de D'Annunzio" nell'ambito del ciclo di conferenze "A propósito de un centenario. La Gran Guerra en la literatura europea" (20-24 de noviembre de 2017) organizzato dalla Universidad de Alicante
- 18 luglio 2017 - Conferenza "Peripecias de un peregrino italiano del siglo XVI. El viaje a Santiago de Galicia de Fra' Christofaro Montemaggio" tenuta nell'ambito delle "X Lecciones Jacobeas Internacionales en la USC. Treinta años de la declaración del Camino de Santiago como primer itinerario cultural europeo" (18-21 de julio de 2017). Ente organizzatore: Universidade de Santiago de Compostela, presso il Museo de las Peregrinaciones di Santiago de Compostela
- 10 maggio 2017 – Direttore scientifico del Simposio “Il Grand Tour, l’Umbria, l’occhio dei viaggiatori spagnoli” organizzato dall’Università per Stranieri di Perugia in collaborazione con la Fondazione “Uguccione Ranieri di Sorbello” di Perugia. La sottoscritta ha tenuto la conferenza “Un autore in viaggio con il suo personaggio: Valle-Inclán in Italia con il Marqués de Bradomín”
- 30 marzo 2017 – Conferenza “Tradurre J. Bradburne in spagnolo” nell’ambito della Conferenza Internazionale “John Bradburne (1921-1979) Poeta, mistico e martire”, organizzata dall’Università per Stranieri di Perugia
- 17 dicembre 2016 - Conferenza “Do Marqués de Bradomín a Max Estrella: Imaxes dun Aristócrata”, organizzata dalla Fundación Cidade da Cultura de Galicia (Xunta de Galicia) presso la Cidade da Cultura de Galicia (Santiago de Compostela)
- 16 Dicembre 2016 - Intervento “De Femeninas a Los cuernos de Don Friolera: Valle-Inclán en italiano” nella Mesa redonda “Traducir a Valle-Inclán” organizzata dalla Cátedra Valle-Inclán della Universidade de Santiago de Compostela presso la Facultade de Filoloxía nell’ambito delle celebrazioni per il 150° anniversario di R. del Valle-Inclán
- 4 Novembre 2016 - Conferenza “Valle-Inclán e l’Italia” organizzata dalla “Asociación Cultural Amigos de Valle-Inclán” presso la sede “Pazo del Cuadrante” di Vilanova de Arousa (Pontevedra - Galicia)
- 26 Ottobre 2016 - Conferenza “La praxis bélica de D’annunzio”, nell’ambito del simposio “La I Guerra mundial: del belicismo al pacifismo” (26-27 ottobre 2016), Universidad Juan Carlos I (Madrid)
- 11 Febbraio 2014 - Seminario “La ricezione dell’opera narrativa e teatrale di Valle-Inclán in Italia”, organizzato dal Departamento de Literatura Española della Facultade de Filoloxía della Universidade de Santiago de Compostela (sede: Facultade de Filoloxía)
- Membro del comitato scientifico del Coloquio Internacional «Dominicos. 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural» (Caleruega, Burgos, 1-3 settembre 2016), organizzato dalla Universidad de Valladolid in collaborazione con Universidad de Alicante – Universidad Rey Juan Carlos – Universidad Complutense – Universidad Autónoma de Madrid - Università per Stranieri di Perugia (Italia) - Universidad de Lovaina (Bélgica) - Haute École Léonard de Vinci (Bélgica) - Universidad Carolina de Praga (República Checa) - Universidad Ricardo Palma de Lima (Perú), nel quadro del Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos finanziato dal Ministerio de Ciencia e Innovación de España

- Direttore scientifico del Simposio "Valle-Inclán e l'Italia" (19-20 novembre 2015) organizzato dalla Università per Stranieri di Perugia e dalla Universidade da Coruña in collaborazione con la Asociación "Amigos de Valle-Inclán" (Vilanova de Arousa) presso la Real Academia de España en Roma. La sottoscritta ha tenuto la Conferenza inaugurale

- Membro del comitato scientifico e del comitato tecnico del II Seminario Internacional Traducción y Humanismo: «La traducción y los sentidos» (Soria, 15-17 luglio 2014) organizzato dalla Fundación Duques de Soria e dalla Università di Valladolid

- Membro del comitato scientifico e della commissione tecnica del III Coloquio Internacional Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos (Assisi, 1-4 settembre 2011), organizzato dalla Università di Valladolid in collaborazione con l'Università per Stranieri di Perugia - Dipartimento di Scienze del Linguaggio, ed altri atenei spagnoli e ispanoamericani, nel quadro del Proyecto de investigación FFI2008-00719/FILO "Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles" finanziato dal Ministerio de Ciencia e Innovación de España.

## ATTIVITÀ DIDATTICA

Dall'a.a. 2000/2001 ad oggi - Docente per incarico o affidamento nei seguenti corsi di laurea di I e II livello: Corso di laurea in Promozione della lingua e della cultura italiana nel mondo; 2) Corso di laurea in Insegnamento della lingua e della cultura italiana a stranieri; 3) Corso di laurea in Comunicazione internazionale; 4) Corso di laurea in Tecnica pubblicitaria; 5) **Corso di laurea in Lingua e cultura italiana**; 6) Corso di laurea specialistica in Comunicazione pubblicitaria e design strategico; 7) Corso di laurea specialistica in Sistemi di comunicazione nelle relazioni internazionali; 8) Corso di laurea specialistica in Lingua e cultura italiana in situazioni di contatto; 9) Corso di laurea specialistica in Italiano per l'intermediazione culturale e d'impresa; 10) **Corso di laurea magistrale in Italiano per l'insegnamento a stranieri**; 11) Corso di laurea magistrale in Relazioni internazionali e cooperazione allo sviluppo; 12) **Corso di Laurea Magistrale in Comunicazione Pubblicitaria, Storytelling e Cultura d'immagine**

Gennaio 2014 - Ciclo di 20 lezioni di Traduttologia per l'aggiornamento di docenti di italiano LS del Centro America, organizzato dall'Istituto Italiano di Cultura di Città del Guatemala e dall'Università S. Carlos di Città del Guatemala presso l'Istituto Italiano di Cultura di Città del Guatemala

Dall' a.a. 2009/2010 lezioni nel Corso di Dottorato di ricerca in Scienze del linguaggio - Scuola di dottorato in Scienze umane e sociali dell'Università per Stranieri di Perugia

- Dall'a.a. 1995/96 al 2010/2011 - Con cadenza annuale, ha tenuto cicli di lezioni di "Hermenéutica y traducción" "Metodología y práctica de la traducción"; "Trabajo práctico asistido (italiano-español)"; "Traducción inversa (español-italiano)"; "Metodología y práctica de la traducción (italiano-español)"; "Prácticas de traducción literaria"; "Prácticas de traducción técnica" nel Master en Traducción del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores della Facultad de Filología della Universidad Complutense di Madrid

- a.a. 1997/98 - Affidataria dell'insegnamento di Lingua spagnola presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Perugia

- Dal 1993 ad oggi, docente di Traduzione Italiano↔Spagnolo nei Corsi di lingua italiana per stranieri dell'Università per Stranieri di Perugia
- Docente nei Corsi per l'aggiornamento e il perfezionamento della Lingua italiana e nei Corsi per insegnanti di italiano all'estero organizzati dall'Università per Stranieri di Perugia, anche in collaborazione con Istituzioni italiane e straniere (Argentina, Brasile)
- Dal 1988 al 1993 – Incarichi di insegnamento di Traduzione Italiano↔Spagnolo nei Corsi di lingua italiana per stranieri dell'Università per Stranieri di Perugia.  
a.a. 1988/89, 1989/90, 1990/91 - Docente di Traduzione Spagnolo↔Italiano nella Scuola Superiore Europea per Traduttori e Interpreti di Perugia
- a.a. 1987/88 - Corso libero di Cultura galega presso la Cattedra di Lingua e letteratura spagnola della Facoltà di Magistero dell'Università degli Studi di Perugia
- a.a. 1987/88 Corso integrativo afferente al Corso di lingua italiana: “Traduzione di testi letterari del ‘900 spagnolo” nell’ambito dei Corsi di lingua italiana per stranieri dell’Università per Stranieri di Perugia
- a.a. 1986/87 - “Profesora encargada de curso Nivel C en el Area de Conocimiento de Lengua Italiana” nella Facultad de Filología dell’Università di Santiago de Compostela
- a.a. 1984/85; 1985/86 - “Profesora ayudante de clases prácticas de Italiano” nella Facultad de Filología dell’ Università di Santiago de Compostela
- Dall’a.a. 1978/79 all’a.a.1983/84 - Esercitatrice volontaria presso la Cattedra di Lingua e letteratura spagnola della Facoltà di Magistero dell’Università degli Studi di Perugia.

## ATTIVITÀ DI RICERCA

Il Corso di Dottorato in Traduzione, le borse di studio messe a frutto per scandagliare aspetti della specifica area, gli interventi convegnistici di natura traduttologica, la didattica e le pubblicazioni riconducibili al medesimo settore, sono attività motivate dal comune obiettivo di indagare, nei diversi ambiti e tratti costitutivi, l’atto del tradurre come un complesso fenomeno della comunicazione umana, inscritto in un preciso contesto socio-culturale e metodologicamente ancorato sul versante operativo e didattico.

I primi passi come ricercatrice, D.G. li muove nella Cattedra di Lingua e Letteratura Spagnola della Facoltà di Magistero dell’Università degli Studi di Perugia, dove sono attivi un Seminario di cultura galega e un Centro italiano studi compostellani. Di qui che il primo lavoro critico sullo scrittore Ramón del Valle-Inclán, diventi un titolo della collana Quaderni del seminario di cultura galega, edita dalla Cattedra. Il sistema di strategie stilistiche ed espressive che Valle-Inclán elabora per dare compimento al suo progetto estetico di de-realizzazione - smaterializzando il soggetto in imago, costruendo emblemi piuttosto che personaggi - diventa l’asse degli studi che in modo tornante D.G. dedica all’autore, correlando nella sua indagine la sfera linguistico-letteraria a centri d’interesse semiotico inseriti soprattutto in ambito figurativo.

L’interesse per la civiltà della Galizia e il rapporto diretto e prolungato con l’ambiente accademico compostellano sono di stimolo per orientare la ricerca verso molteplici aspetti della cultura regionale. I frutti di questo studio si raccolgono in tre campi: a) linguistico, b) storico-culturale c) linguistico-letterario. Ad a) va ricondotta una monografia sul galego che illustra i più salienti fenomeni diatopici (dominio linguistico del galego e sue varietà) e diacronici (grammatica storica, fenomeni storici di contatto con le lingue di confine); al versante b) si ascrivono i lavori sulla

quaestio del pellegrinaggio italiano a Compostella e l'esplorazione di un tema inedito di letteratura odeporea jacoepa che mostra un taglio critico sensibile al fenomeno dell'intertestualità e informato al concetto che la letteratura e più in generale la cultura sono sistemi dinamici di influenze pluridirezionali; nel blocco c) alcune pubblicazioni analizzano le trafile e le metamorfosi con cui si sono acclimatati nel Modernismo ispanico i contrassegni concettuali, estetici e stilistici dei sistemi letterari che distinguono gli ultimi decenni dell'800, europei e soprattutto francesi: costanti così ampiamente divulgate nel panorama fin-de-siècle da codificare una sorta di semantica d'epoca. Inevitabile la proiezione della ricerca verso una dimensione comparatistica, con attenzioni critiche alle trasmissioni di segni dal linguaggio della letteratura a quello dell'arte. In tal senso, merita una riflessione specifica la pubblicazione dedicata ad A. D. Rodríguez Castelao, dove ogni racconto dell'autore galego è accompagnato da un disegno dello stesso che ne rappresenta il traslato figurativo. Nell'Introduzione vengono verificate le possibilità di un corretto trasferimento di strutture semiotiche da un testo all'altro, a livello semantico e a livello pragmatico.

Si delinea un contegno critico che si richiama alle posizioni della semiotica della traduzione della Scuola di Tartu. Ci si riferisce soprattutto alla concezione di "traduzione totale" espressa da Torop, secondo cui l'atto di continua reinterpretazione di un discorso altrui all'interno della propria o di una cultura esterna, in seno a un codice semiotico o a uno diverso, determina uno stato costante di traduzione, talché il concetto di traduzione va ampliato fino a comprendere qualsiasi forma di riscrittura del pronunciamento originario.

A partire dalla fine degli anni '80, in concomitanza con una più intensa attività didattica presso la S.S.E.T.I. di Perugia, vengono consegnate alle stampe le riflessioni che ripercorrono le più lontane concezioni sulla traduzione per meglio comprenderne l'evoluzione dello statuto. Fino agli anni '50 l'atto di riversamento linguistico rimane legato a considerazioni esterne alla sostanza dei fattori che definiscono e regolano il testo in quanto tale e la traduzione non ha una solida base di riflessione teorica. L'operazione traslativa s'identifica il più delle volte con aspetti connessi alla letteratura ed è confrontata con questioni di ordine critico-estetico che ne condizionano la fisionomia. I saggi successivi riguardano il dibattito sui fondamenti scientifici della disciplina e sulla importanza da attribuire al fattore linguistico. Oggetto di progressive analisi sono le condizioni pragmatiche di produzione del fenomeno linguistico e la loro influenza sulla significazione: così la traduttologia assume sempre più una valenza multidisciplinare tale da tenere conto, nella componente teorico-descrittiva ed applicata, degli aspetti linguistico-culturali, che esprimono e veicolano il patrimonio di credenze, comportamenti e cognizione di un popolo, o di una comunità sociale. Molti lavori sono dedicati alla pluralità di approcci che la traduzione necessariamente coinvolge; nella critica alla traduzione e nella prassi operativa si tende a privilegiare il modello che è in grado di integrare nell'analisi linguistica tutte le variabili che interessano il segno linguistico: il sistema linguistico, le condizioni di "istanziamento" del fatto linguistico nel momento della produzione testuale, le caratteristiche culturali a cui si applica l'evento; le condizioni storiche che ne giustificano l'uso tanto in sincronia quanto in diacronia (Arcaini).

La prassi traduttoria, varia per generi e linguaggi affrontati, è condotta secondo i concetti operativi della linguistica testuale. Ciò permette di meditare sul fatto che, nell'operazione-ponte, alla parte propriamente linguistica riguardante la ricognizione del senso dell'originale, si affianca una componente retorica che chiama il traduttore a una performance di scrittura e di rappresentazione del senso in un nuovo contesto, in un orizzonte antropologico e culturale nuovo. Il problema del portato simbolico-retorico del linguaggio nel passaggio da prototesto a metatesto viene approfondito in una serie di pubblicazioni.

L'analisi testuale applicata alla traduzione consente di comprendere come la ricostituzione dell'originale in LA determini una trasformazione dell'enunciato primario che avviene sulla base dell'individuazione del genere di testo, delle sue funzioni dominanti, delle finalità per cui è tradotto, delle caratteristiche del destinatario, dei cronotopi di partenza e di arrivo.

Nei più recenti scritti critici, il fenomeno del trasferimento linguistico-culturale diventa il tramite per collegare la dimensione teorico-pratica ai risvolti applicativi, anche per introdurre al valore



didattico della traduzione nell'insegnamento della LS. Tratta le problematiche relative alla trasposizione linguistica dell'audiovisivo e al doppiaggio come strumento di circolazione interculturale; aspetti della traduzione intersemiotica e della traduzione LV (lingua verbale) ↔ LS (lingua dei segni); svolge indagini inedite sul teatro di Valle-Inclán rappresentato in Italia o messo in scena all'estero da compagnie teatrali italiane e su altre opere in prosa dell'autore gagliengo, che traduce in italiano; dedica studi al teatro francescano della missionarizzazione in Mesoamerica, focalizzando l'attenzione sulla problematica dell'interazione dinamica fra il testo nato nel cronotopo iberico e l'opera spettacolare adattata per il destinatario indigeno del Nuovo Mondo. Si occupa di storia (Carlismo, guerra civile 1936-1939) e di letteratura spagnola, in particolare del XVII secolo, del Romanticismo e del Modernismo, e dell'attualità, quali Alfredo Conde. Grazie al ritrovamento di due inedite relazioni di viaggio, torna ad approfondire questioni di letteratura odepórica jacoepica, che affronta con taglio filologico e secondo la prospettiva della testologia contrastiva.

#### PUBBLICAZIONI:

- Articolo in rivista

- GAMBINI D. (**in stampa per il 2019**). Paratesto illustrato e criticamente annotato di Una città, un rione, la sua strada compostellana. Ricostruzione di un quadro di civiltà europea a Perugia. COMPOSTELLANUM, SECCIÓN DE ESTUDIOS JACOBEOs, Instituto Teológico Compostelano de Santiago de Compostela, vol. LXIV, 1-2, ISSN: 0573-2018

- GAMBINI D. (**in stampa per il 2019**). El concepto de nación entre tradición y modernidad. Variaciones semánticas en el contexto hispánico. CULTURA LATINOAMERICANA. REVISTA DE ESTUDIOS INTERCULTURALES, Universidad Católica de Colombia e Università degli Studi di Salerno, Planeta, vol. 29, 1 (2019), ISSN: 2346-0326

- GAMBINI D. (2018). Una città, un rione, la sua strada compostellana. Ricostruzione di un quadro di civiltà europea a Perugia. COMPOSTELLANUM, SECCIÓN DE ESTUDIOS JACOBEOs, Instituto Teológico Compostelano de Santiago de Compostela, vol. LXIII, 3-4, p. 537-564 ISSN: 0573-2018

- GAMBINI D. (2017). Traducir a Valle-Inclán al italiano. ANALES DE LA LITERATURA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA (ANNALS OF CONTEMPORARY SPANISH LITERATURE), Temple University (Philadelphia) e Universidade de Santiago de Compostela, vol. 42, 3, p. 591-613, ISSN: 0272-1635

- GAMBINI D. (2016). Sonata de primavera: un viaggio "reale" nell'immaginario. CUADRANTE: Revista Cultural da Asociación Amigos de Valle-Inclán, n. 32 (Ejemplar dedicado a Especial Simposio "Valle-Inclán e l'Italia"), p. 55-91, ISSN: 1698-3971

- GAMBINI D. - FONTANA S. (2016). La lengua de signos: aspectos traslativos y sociolingüísticos desde un observatorio italiano. REVISTA ESPAÑOLA DE DISCAPACIDAD, vol. 4, p. 155-175, ISSN: 2340-5104

- GAMBINI D. (2015). Reale e immaginario nella scrittura romanzesca di Alfredo Conde. REVISTA INTERNACIONAL DIGILEC, vol. 1, p. 1-12, ISSN: 2386-6691

- GAMBINI D. - DOMÍNGUEZ CARREIRO S. (2014). La première de Le corna di Don Friolera en Roma (1934): nuevos documentos. ANALES DE LA LITERATURA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA (ANNALS OF CONTEMPORARY SPANISH LITERATURE), Temple University (Philadelphia) e Universidade de Santiago de Compostela, vol. 39, 3, p. 669-703, ISSN: 0272-1635
- GAMBINI D. (2008). Attualità del Carlismo. EUROPAITALIA, vol. 13, p. 44-45
- GAMBINI D. (2002). "Sonata de primavera": itinerarios reales/itinerarios ficticios. ANALES DE LA LITERATURA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA, Temple University (Philadelphia) e Universidade de Santiago de Compostela, vol. 2, p. 677-716, ISSN: 0272-1635
- GAMBINI D. (1999). La capilla de Villa Borbone en Viareggio. APORTES, vol. 41, p. 77-80, ISSN: 0213-5868
- GAMBINI D. (1990). Schermi e scherni di una donna fatale: "Tula Varona" di Valle-Inclán. EL MUSEO DE PONTEVEDRA, vol. XLIV, p. 515-543, E212684 (attiva dal 1942)
- GAMBINI D. (1989). La traduzione come fictio letteraria con due illustrazioni dall'opera di Valle-Inclán. GLI ANNALI - UNIVERSITÀ PER GLI STRANIERI, vol. 13, p. 21-91, ISSN: 1121-0370
- GAMBINI D. (1988). Aspetti romantico-decadenti europei in "Rosarito" di Valle-Inclán. GLI ANNALI - UNIVERSITÀ PER GLI STRANIERI, vol. 10, p. 151-178, ISSN: 1121-0370
- GAMBINI D. (1986). Los jardines de Valle-Inclán. EL MUSEO DE PONTEVEDRA, vol. XL, p. 133-146, E212684 (attiva dal 1942)
- Recensione in rivista
- GAMBINI D. (1986). Pistoia e il Cammino di Santiago. Una dimensione europea nella Toscana medievale. Convegno internazionale tenuto a Pistoia (28-30 settembre 1984) . STUDI MEDIEVALI, vol. XXVII, p. 999-1001, ISSN: 0391-8467
- Contributo in volume
- GAMBINI D. (2018). El intervencionismo de Gabriel D'Annunzio: génesis y trayectoria. In: La Gran Guerra en la literatura y en las artes (Pilar Martino Alba, Miguel Ángel Vega Cernuda eds.), p. 39-50, Madrid: Ommpress, ISBN: 978-84-17387-25-9
- GAMBINI D. (2018). A Ring-A-Ring of Rosary: Spanish Translation". In: John Bradburne: Poet Mystic and Martyr (1921-1979), (R. Tomei ed.), p. 69-70, Newcastle-Upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, ISBN (10) 1-5275-0778-5
- GAMBINI D. (2016). La dimensión dinámica del fenómeno jacobeo. In: De peregrinatione. Studi in onore di Paolo Caucci von Saucken (a cura di G. Arlotta), p. 391-410, Pomigliano D'Arco: Edizioni Compostellane-Centro Italiano di Studi Compostellani, ISBN: 978-88-95945-19-4
- GAMBINI D. (2015). Introduzione. In SORIA, G., Alfredo Conde: i miti della terra galega, Roma: Nuova cultura, ISBN 978-88-6812-436-6 (monografico della Collana El Duende della rivista Quaderni Ibero Americani 8 (2015) ISSN 2239-7043

- GAMBINI D. (2015). El Romanticismo, entre dos siglos. In: ANDRES-GALLEGO, J; DE LLERA ESTEBAN, L (coordinadores); GAMBINI, D; SCALIA, G; FLORES REQUEJO, M. J. La cultura española del siglo XIX. Literatura y Pensamiento. p. 72-139, Madrid:Ediciones 19, ISBN: 9788416225408
- GAMBINI D. (2011). Il teatro di Valle-Inclán in Italia: Documentazione. In: Theatralia (monográfico: Valle-Inclán en el gran teatro del mundo), p. 71-93, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, ISBN: 978-84-15175-02-5
- GAMBINI D. (2008). Traduzione e sapere enciclopedico. In: A cura di RENATA LONDERO. Incroci interlinguistici. Mondi della traduzione a confronto, p. 45-56, Milano, Franco Angeli Ed., ISBN: 8846491084
- GAMBINI D. (2007). Linfa antica per la nuova Europa. In: Linfa antica per la nuova Europa. Radici culturali e spirituali dell'Europa unita, p. 9-21, Rimini, Il Cerchio, ISBN: 88-8474-136-X
- GAMBINI D. (1996). "Reinar después de morir" di Luis Vélez de Guevara e "La fedeltà anche doppo morte" di Domenico Laffi. In AA.VV. Tradurre, riscrivere, mettere in scena. vol. 2, p. 117-148, Firenze, Alinea Editrice, ISBN: 88-8125-062-4
- GAMBINI D. (1994). Scelta e traduzione di testi tratti da: Bembo, P.; Cesarotti, M.; Leopardi, G.; Croce. B. In: Textos clásicos de teoría de la traducción ( M.A. Vega ed.), p. 113-280, Madrid, Ed. Cátedra, ISBN: 84-376-1217-9
- GAMBINI D. (1992). Tipología femenina fin-de-siècle en las "Sonatas" de Valle-Inclán. In: Suma valleinclaniana (Ed. JOHN P. GABRIELE), p. 599-609, Barcelona, Anthropos, ISBN: 84-7658-371-0
- GAMBINI D. (1986). Lectura dannunziana de "Epitalamio". In: Leer a Valle-Inclán en 1986, Hispanística XX, vol. 4, Centre d'études et de recherches hispaniques du XXe siècle, p. 15-36, Dijon, Université de Dijon, ISSN: 0765-5681
- GAMBINI D. (1983). La Galizia nel "Viaggio in Ponente" di Domenico Laffi. In: I testi italiani del viaggio e pellegrinaggio a Santiago de Compostela e Diorama sulla Galizia, p. 79-109, Perugia, Grafiche Benucci/Università degli Studi di Perugia
- Prefazione/Postfazione
- GAMBINI D. (1987). Introduzione e studio bibliografico. In: RODRÍGUEZ CASTELAO, A.D., Cousas e Retrincos, trad. dal galego in italiano di Isabel González, p. 7-25, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane
- Traduzione in volume
- BARETTI G. (2002). Giuseppe Baretti: un viaje hacia Europa. Cartas familiares de Giuseppe Baretti a sus tres hermanos Filippo, Giovanni y Amedeo (selección). In: GAMBINI D. U, VEGA CERNUDA M. (eds.). Giacomo Casanova y Giuseppe Baretti. Dos ilustrados italianos en la España del siglo XVIII. p. 207-302, Madrid, Ediciones Cátedra, ISBN: 84-376-2016-3
- Contributo in Atti

- GAMBINI D. (in corso di stampa per il 2019). La dottrina tomista dei trascendentali: una chiave di lettura del Don Quijote. In Italia puente hacia un nuevo humanismo (XVII Congreso internacional de la Sociedad española de Italianistas, 17-19 maggio 2018)
- GAMBINI D. (2017). Teresa "scrittrice d'esperienza". In: Teresa tra azione e contemplazione. Festival della Spiritualità teresiana (Gennaio-Ottobre 2015), p. 225-255, Roma: Ed. OCD, ISBN: 9788872296493
- GAMBINI D. (2013). S. Pietro in Ciel d'Oro e la città di Pavia come tappa di un pellegrinaggio. In: S. Pietro in Ciel d'oro a Pavia. Mausoleo Santuario di Agostino e Boezio. Materiali antichi e problemi attuali (nel volume sono raccolti quasi tutti i contributi presentati nel convegno internazionale Il santuario di Agostino e Boezio in età moderna. Rinnovamenti, restauri, conservazione, Pavia, 26 febbraio 2011), p. 88-105, Pavia, Comitato Pavia Città di Sant'Agostino, ISBN: 978-88-86719-97-1
- GAMBINI D. (2012). Il teatro come strumento dell'evangelizzazione francescana. In: Traductores hispanos de la orden franciscana en Hispanoamérica (Miguel Ángel Vega, Ed.), p. 125-149, Universidad Ricardo Palma, Lima (Perù), ISBN: 978-612-46099-3-0  
Il volume raccoglie i principali contributi presentati nel convegno internazionale Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos (Asís, 1 al 4 de septiembre del 2011). È corredato dal DVD Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani, ed. Università per Stranieri di Perugia - Dipartimento di Scienze del Linguaggio, ISBN: 978-88-906524-0-0, che contiene la totalità degli interventi.
- GAMBINI D. (2012). "Viaggio di San Jacopo di Galitia" por fray Christofaro da Monte Maggio da Pesaro. In: Peregrino, ruta y meta en las peregrinaciones maiores. VIII Congreso Internacional de Estudios Jacobeos. Santiago de Compostela, 13-15 octubre 2010, p. 157-178, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, ISBN: 978-84-453-5050-8
- GAMBINI D. (2003). Riflessi della struttura sociale tradizionale sulla Festa dei Ceri e sulla Festa dei Tori. In: I Ceri di Gubbio. I Tori di Pamplona. Università per Stranieri di Perugia, 14-15 maggio 2002, p. 121-140, Perugia, Morlacchi Editore, ISBN: 88-88778-51-9
- GAMBINI D. (2002). Datos emergentes sobre el estudio de la lengua italiana en el mundo. In: Foro de Murcia, Año Europeo de las Lenguas 2001 (J. ARAGÓN MARTÍNEZ coord.), p. 89-97, Murcia, Consejería de Educación y Cultura, Servicio de Ordenación Administrativa y Publicaciones
- GAMBINI D. (1998). Un ejemplo de traducción al español de un texto jurídico en inglés: análisis del cotexto y del contexto. In: II Estudios sobre Traducción e Interpretación, vol. 3, p. 897-907, Málaga, Universidad de Málaga - Excma Diputación Provincial de Málaga, ISBN: 84-7785-254-5
- GAMBINI D. (1997). Polisemia lingüística y ambigüedad textual en "Octavia Santino" de Valle-Inclán: reflexiones para una traducción al italiano. In: Valle-Inclán y el Fin de Siglo, p. 187-201, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, ISBN: 84-8121-651-8
- GAMBINI D. (1991). Apuntes sobre el acto de traducción: una aproximación según la perspectiva crítica post-crociana de Mario Fubini y Cesare de Lollis. In: Actas de los III Encuentros Complutenses en torno a la traducción, p. 49-58, Madrid, Editorial Complutense, ISBN: 84-7491-468-X

- GAMBINI D. (1986). Preludi stilistici nelle "Femeninas" di Valle-Inclán. In: Homenaje a Don Ramón del Valle-Inclán, p. 77-89, Santiago de Compostela (Oficinas Gráficas de la Universidad de Santiago de Compostela), Università degli Studi di Perugia - UNED

- GAMBINI D. (1985). La leggenda di Rodrigo ultimo re dei Goti nel resoconto di Domenico Laffi. In: Il Pellegrinaggio a Santiago de Compostela e la Letteratura Jacopea, p. 359-376, Perugia, Università degli Studi di Perugia

• Monografia o Trattato scientifico

- GAMBINI D. (2014). La Sonata de primavera de Valle-Inclán: un caleidoscopio intertextual e hipertextual, p. 1-104, Sevilla, Ed. Renacimiento, ISBN: 9788484728399

- GAMBINI D. (2005). La traduzione nella prospettiva dell'insegnamento dell'italiano. Modulo on-line di 7 unità didattiche predisposto per il consorzio ICoN (Italian Culture on the Net), Pisa, Università di Pisa, ISBN: 9788867250035

- GAMBINI D. (1996). Bartolomé Ramos de Pareja. Un protagonista dimenticato. Introduzione, adattamento e glossario di Dianella Gambini, p. 1-76, Perugia, Ed. Hyperprism

- GAMBINI D. (1986). Introduzione alla linguistica galega, p. 1-91, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane

- GAMBINI D. (1982). Don Ramón del Valle-Inclán tra letteratura e luoghi natali, p. 1-127, Perugia, Ed. Università degli Studi di Perugia

• Traduzione di libro

- MARÍAS F. (2008). La luz prodigiosa. Adattamento cinematografico. Introduzione, traduzione, commento di Dianella Gambini, p. 1-320, Perugia, Morlacchi Editore, ISBN: 88-8474-120-3

- DE LLERA ESTEBAN L. (2006). La guerra civile di Spagna (1936-1939). Le cause e il contesto internazionale. Edizione, traduzione e note di Dianella Ughetta Gambini, p. 1-170, Rimini, Il Cerchio, ISBN: 88-8474-120-3

- RESTREPO, C. L. (2001). Il diritto alla tenerezza. Traduzione e note di Dianella Gambini, p. 7-163, Assisi, Cittadella Editrice, ISBN: 88-308-0709-5

- VALLE-INCLÁN R. DEL (1996). Femeninas. Sei storie amorose. Introduzione traduzione commento di Dianella Gambini, p. 1-156, Perugia, Università per Stranieri di Perugia

• Curatela

- AA. VV. (2007). Linfa antica per la nuova Europa. Radici culturali e spirituali dell'Europa unita, Rimini, Il Cerchio, ISBN: 88-8474-136-X

- AA. VV. (1986). Homenaje a Don Ramón del Valle-Inclán (Roma, 8 novembre 1985. Atti). Perugia-Madrid, Università degli Studi di Perugia – UNED.

Perugia, 28 febbraio 2019

F.to Dianella Gambini

